

Programa | Course Description

Unidade Curricular | *Course Unit*

Tradução Literária Alemão - Português | Literary Translation German-Portuguese

Código da UC | *UC Code*

TRA4.920693

Créditos ECTS | *ECTS Credits*

6 ECTS

Horas de Trabalho | *Work Hours*

168H (6 ECTS)

Ciclo de Estudos | *Level*

Mestrado | MA

Ano lectivo e semestre | *Academic year and Semester*

2024/2025, S1

Nome do(s) docente(s) | *Faculty*

Claudia J. Fischer

Turma | *Class*

TP 1

Língua de ensino | *Language of instruction*

Português

Programa de Turma | *Class Description*

Este seminário funciona essencialmente com base no trabalho prático de tradução, complementado por linhas de reflexão sobre aspectos inerentes à teoria de tradução literária. Nesse contexto, serão estudados alguns ensaios sobre tradução literária e paratextos de traduções específicas.

Mediante oficinas de trabalho e a discussão em plenário de diferentes opções de tradução, visa-se desenvolver o pensamento crítico e a capacidade de fundamentação sólida de escolhas tradutórias, recorrendo a uma metalinguagem adequada. Para além disso, pretende-se afinar uma sensibilização relativamente a diferentes registos linguísticos e/ou literários e uma consciencialização acrescida de aspectos divergentes nos dois sistemas linguísticos em questão.

Serão traduzidos textos representativos dos três géneros literários: narrativo, lírico e dramático.

Metodologias de ensino e avaliação

O trabalho centra-se na leitura crítica e tradução de diferentes textos literários em língua alemã, contando-se com a participação activa dos estudantes. Em cada aula, a tradução preparada em casa será objecto de discussão em plenário ou em grupos de trabalho e, mediante as observações e sugestões colectivas, revista para vir a ser incluída no portfólio do estudante.

This seminar is primarily based on practical translation work, complemented by reflection on aspects of literary translation theory. Some essays on literary translation and paratexts of specific translations will be studied in this context.

Through workshops and plenary discussions of different translation options, the aim is to develop critical thinking and the ability to provide a solid rationale for translation choices, using an appropriate metalanguage. In addition, the objective is to develop an awareness of different linguistic and/or literary registers and an increased awareness of divergent aspects in the two linguistic systems in question.

Texts from three literary genres will be translated: narrative, lyrical and dramatic.

The work centres on the critical reading and translation of different German-language literary texts, counting on the active participation of the students. In each class, the translation prepared at home will be discussed in plenary or in working groups and, based on collective comments and suggestions, revised to be included in the student's portfolio.

Avaliação | *Grading and Assessment*

A avaliação compreende 4 elementos obrigatórios:

- Tradução em casa de textos seleccionados pela docente, acompanhados do respectivo comentário; participação activa na aula e portfólio (conjunto de todas as traduções revistas, assim como das versões preliminares) - 30%
- Uma prova escrita com a duração de 3 horas com acesso a recursos online e apontamentos (tradução de um texto seleccionado pela docente, incluindo comentário crítico) - 20%
- Uma apresentação oral sobre um tópico acordado com a docente - 20%
- Um trabalho final (tradução de um texto seleccionado pelo/a aluno/a em concordância com a docente + comentário crítico, ca. 900 palavras) - 30%

The assessment comprises 4 compulsory elements:

- Translation at home of texts selected by the professor, along with the respective commentary; active participation in class and portfolio (set of all the revised translations, as well as the preliminary versions) - 30 %.
- A 3-hour written test with access to online resources and notes (translation of a text selected by the teacher, including critical commentary) - 20%

- An oral presentation on a topic agreed with the teacher - 20%
- A final assignment (translation of a text selected by the student in agreement with the teacher + critical commentary, ca. 900 words) - 30%

Bibliografia | Bibliography

Bassnett, Susan, Translation Studies (revised edition), London and New York: Routledge, 1991.
Bassnett Susan, Reflections on Translation, Bristol, Buffalo, Toronto: Multilingual Matters, 2011.
Eco, Umberto, Dizer quase a mesma coisa. Sobre tradução. Lisboa, Difel, 2005.
Steiner, George, After Babel. Aspects of language & translation, Oxford: University Press, 19983.
Störig, Hans-Joachim (Hg.), Das Problem des Übersetzens, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1963 (Antologia de textos sobre tradução, inclui textos de Goethe, Novalis, Humboldt, Schlegel etc.).
Washbourne, Kelly and Ben Van Wyke (eds.), The Routledge Handbook of Literary Translation, London and New York: Routledge, 2019.

Requisitos (se aplicável) | Prerequisites (if applicable)

Nível mínimo em Alemão: B1.2
Nível mínimo em Português: C1

Minimum level in German: B1.2
Minimum level in Portuguese: C1